

# セデック語話者による Pear film

月 田 尚 美

## Pear film とセデック語について

セデック語は台湾原住民諸語の1つで、オーストロネシア語族に属する。3つの方言、トゥルク方言、トゥクダヤ方言、トゥウダ方言がある。タロコ方言セデック語を母語とする人たちは人口3万人弱いるが、台湾では行政的に太魯閣族と賽徳克族という2つの民族として認定されている。長い間、セデック語の話者は文化的にはアタヤル族と同じであるとして、アタヤル族に含められてきた。21世紀になり、民進党政権のもとで原住民運動が高まり、2004年にトゥルク方言の話者たちがアタヤル族から独立し、太魯閣族として認定されることとなった。そのとき、トゥクダヤ方言とトゥウダ方言の話者たちはアタヤル族のまま「置き去り」にされた。その後、トゥクダヤ方言とトゥウダ方言の話者たちも2008年にアタヤル族から独立した。どうして3つの方言の話者たちがいっしょにまとまって独立しなかったのかというと、居住地が離れていることがある(離れていることから別々の方言へと発達した)。トゥルク方言の話者は花蓮縣に、トゥクダヤ方言とトゥウダ方言の話者は南投縣に住む。また、人口比を大まかに言うと8:1:1ぐらいで、トゥルク方言の話者が圧倒的に多い。これも太魯閣族の独断専行を許した要因の一つだろう。

Pear film は、言語学で使われる1つの短い動画のタイトルである。その趣旨は、同じ動画をいろいろな言語のいろいろな話者に見てもらって、それぞれの言語で語ってもらい、そのテキストを分析・比較することにある。

今回、2人のセデック語の話者に pear film を見てもらい、セデック語で語ってもらったものを記録した。今回の資料は、それを形態素に分けて、グロスと日本語訳を付けたものである。

話者は Iyuk Iciyang 金清山 (1943年生、男性)、Tusi Lawking (1946年生、女性) の2人である。Iyuk には、2回語ってもらった。動画を見ながらと、動画を見終えてからである。

この言語の節の語順は、述語が一番前、主語が一番後である。そのほかのものはその間に現れる。述語を V、主語を S、そのほかを X とすると、VXS である。ただし、述語は副詞的または助動詞的な要素などで修飾されて述語句を成すことがあり、そのさい述語句の内部の語順は、述語本体が最後である。述語句内の最初の要素に、節の主語に対応した接語代名詞が現れる（ただし 3 人称ではゼロ）。名詞句の内部の語順は、主要部が前、従属部が後である。ただし、数や量の表現は主要部の前に現れる。そのさい、量詞にあたるものは、少数見られるが（例 (A4)、(B38) など）、多くの場合は無い。

この言語では、「文法役割上の主語 (S) = 意味役割上の動作者」という結びつきがそれほど強くない。日本語や英語では S は 8 割がた動作者であるが（ただしジャンルや文体によって異なる）、この言語ではそうでないことも多い。S の意味役割が何かは、動詞の形態によって大まかに示される。意味役割は 3 つのグループに分類され、S の意味役割がそのグループのどれに属するのかが動詞の形態を見るとわかる。述語が AV (動作者態) 形の場合、主語の意味役割は動作者、経験者など、GV (ゴール態) 形の場合は被動作者、受け手、場所、源、ゴールなど、CV (移動物態) 形の場合は移動物、道具、受益者などである。それぞれの態に中立形、未来形、完了形、不定形、意志形がある。

名詞、代名詞の活用は、活発ではない。代名詞に属格があり、人を表す名詞、代名詞に斜格がある。しかし、そのほかの場合は特別な形が無く、辞書形で現れる。属格は所有者、動作者を表すのに用いられ、斜格は動作の対象を表す。代名詞以外では所有者、動作者を表す場合でも辞書形が用いられ、人を表す名詞以外では動作の対象を表す場合でも辞書形で現れる。主語は辞書形の前に ka という小辞を置くことで表す。

### 音素のリスト、正書法と音素表記の違い

- ・ p, t, k, q, ' [ʔ], b, d, g [ɣ], s, x, h, c [ts], l [ɟ], r [r], m, n, ng [ŋ], w, y, a, i, u, e [ə]。
- ・ 母音の [ə] を e で表すが、この e を正書法では多くの場合に省略する。音素表記では [ə] を常に e で表記する。
- ・ 正書法では声門閉鎖音 [ʔ] を表記しない。音素表記では ' で表記する。

- ・正書法では、小辞で *o* の文字を使うが、音素表記では *u* を用いる。ただし、間投詞的な用法では音素表記でも *o* を用いることにする。
- ・正書法では次末音節の二重母音 *aw*、*ay* をそれぞれ *ow*、*ey* と記す。音素表記では *aw*、*ay* で記す。
- ・正書法では *t*、*d* が *i* の前で口蓋化したものをそれぞれ *c*、*j* で記す。音素表記では *t*、*d* のままで記す。
- ・正書法では、*[m]* が語頭で音節を成すとき、*em* と表記するが、音素表記では *m* だけで記す。

## グロスー覧

動詞関係：AV Agent Voice 動作者態，CV Conveyance Voice 移動物態，FUT Future 未来形，GV Goal Voice ゴール態，GV1 Goal Voice 1 ゴール態 1，GV2 Goal Voice 2 ゴール態 2，NFIN Non-Finite 不定形，NMNL Nominalizer 名詞化，PRF Perfective 完了形。

名詞の格：GEN Genitive 属格，NOM Nominative 主格，OBL Oblique 斜格。

代名詞：1 first person 一人称，2 second person 二人称，3 third person 三人称，SG Singular 単数，PL Plural 複数，IN Inclusive 包括。

その他：CNJ Conjunctive 接続詞，DIST Distant 遠い，EXCLAM Exclamation 感嘆，LNK Linker 繫辞，NEG Negative 否定，NS New Situation 新状況，PROG Progressive 進行形，PROX Proximant 近い，PRT Particle 小辞，PST Past 過去，Q Question 疑問，SBJ Subject 主語，STAT State 状態，UNCERTAIN Uncertain 不確定。

意味の捉えにくい小辞は、そのまま小型大文字で書いておく（例 HAN, HEKI）。

## テキスト

1 行目は正書法、2 行目は形態素境界を示した音韻表記、3 行目は逐語訳、4 行目が日本語訳である。

lyuk lciyang, 1 回目 (ビデオを見ながら、2016.3.8)

- (A1) *Seejiq nii o, gisu musa qmpahan niya ni,*  
se'ediq nii 'u, gisu m-usa qempahan niya ni,  
person PROX PRT PROG AV-go field 3SG.GEN and  
この人は、畑に行くところで、
- (A2) *ga mangal qlupas.*  
ga m-angal qelupas.  
PROG.DIST AV-take pear  
ももを取っている。
- (A3) *Mtucing da.*  
me-tucing da.  
AV-fall NS  
落ちた。
- (A4) *Lala bi hiyi na ka kingal pusu qhuni nii.*  
lala=bi hiyi=na ka kingal pusu qehuni nii.  
many=really fruit=3SG.GEN SBJ one root tree PROX  
この一本の木にたくさん実がある。
- (A5) *Tay gisu na lmuun nii ni.*  
tay gisu=na lemu-'un nii ni.  
well PROG=3SG.GEN pick-GV1 PROX and  
これを摘んでいる。
- (A6) *Tay tay tay.*  
Tay tay tay.  
well well well  
わあ。
- (A7) *Yaa piya rawa ka wada na dsun hug?*  
ya'a piya rawa ka wada=na des-un hug?  
UNCERTAIN how:many basket SBJ PST=3SG.GEN bring-GV1 Q  
いくつ籠を持ってきたのか？

- (A8) *Gisu na thngayun ka rawa nii.*  
 gisu=na            tehengay-un ka rawa nii.  
 PROG=3SG.GEN fill-GV1        SBJ basket PROX  
 この籠をいっぱいになっている。
- (A9) *Qlhangun na balay pawsa,*  
 qelehang-un=na            balay pawsa,  
 take:care-GV1=3SG.GEN really AV.put  
 とても注意して置いている。
- (A10) *Ini na bi pqlihi o,*  
 'ini=na=bi            peqelih-i        'o,  
 NEG=3SG.GEN=really hurt-GV.NFIN EXLAM  
 傷つけない。
- (A11) *Niqan rngat ka mirit da.*  
 niqan rngat ka mirit da.  
 exist voice SBJ goat NS  
 山羊が鳴いている。
- (A12) *Mhada ka nii da.*  
 me-hada ka nii da.  
 AV-ripe SBJ PROX NS  
 これはもう熟した。
- (A13) *Tay, embanah wa!*  
 tay, m-banah wa!  
 well AV-red EXCLAM  
 ほら、赤いよ！
- (A14) *Ga tmabug mirit da.*  
 ga            t<em>abug mirit da.  
 DIST.PROG <AV>raise goat NS  
 山羊を飼っている。
- (A15) *Mhada duri.*  
 me-hada duri.  
 AV-ripe again  
 これも熟している。

- (A16) *Ini na bi pcingi o.*  
 'ini=na=bi                      peting-i                      'o.  
 NEG=3SG.GEN=really    fall-GV.NFIN    EXCLAM  
 落とさない。
- (A17) *Mha mluqih da.*  
 meha me-luqih    da.  
 FUT    AV-get.hurt    NS  
 傷が付いてしまう。
- (A18) *Maa mqalux ka ska na ka qlupas uri da.*  
 ma'a    me-qalux    ka    seka=na                      ka    qelupas 'uri    da.  
 become    AV-black    SBJ    inside=3SG.GEN    LNK    pear    also    NS  
 黒くなってしまう。
- (A19) *Manu kiya do, asi na ka skngalun.*  
 manu    kiya    de-'u,    'asi=na                      ka    sekengal-un.  
 what    it    NS-CNJ    must=3SG.GEN    must    do:one:by:one-GV1  
 それで、一つずつしないといけない。
- (A20) *Musa mangal paah qhuni baraw.*  
 m-usa    m-angal    pa'ah    qehuni    baraw.  
 AV-go    AV-take    from    tree    upward  
 上の木から取りに行く。
- (A21) *Thngay ka lubuy brah na do,*  
 tehngay    ka    lubuy    brah=na                      de-'u,  
 AV.full    SBJ    bag    front=3SG.GEN    NS-CNJ  
 彼の前の袋がいっぱいになると、
- (A22) *tmabuy niya, yahan na powsa rawa hi da.*  
 t<em>abuy    niya,    yah-an=na                      pawsa rawa    hi    da.  
 <AV>go:down    3SG.GEN    come-GV2=3SG.GEN    AV.put    basket    there    NS  
 降りてきて、かごに入れる。
- (A23) *Gisu mangal ni psaun na lubuy brah na.*  
 gisu    m-angal    ni    pesa-'un=na                      lubuy    brah=na.  
 PROG    AV-take    and    put-GV1=3SG.GEN    bag    front=3SG.GEN  
 取っている、そして彼の前の袋に入れる。

- (A24) *Paru, qhuni nii ni.*  
 paru, qehuni nii ni.  
 AV.big tree PROX and  
 大きい、この木は。
- (A25) *Nasi lala hiyi na o mha bsiyaq o, ngalun na ga.*  
 nasi lala hiyi=na 'u, meha besiyaq 'o,  
 if AV.many fruit=3SG.GEN CNJ FUT long:time EXCLAM  
 ngal-un=na ga.  
 take-GV1=3SG.GEN PRT  
 もし実がいっぱいだったら、時間がかかるよ、取るのに。
- (A26) *Aji naa kingal jiyax wah.*  
 'adi na'a kingal diyax wah.  
 NEG would one day EXCLAM  
 一日ではだめだろう。
- (A27) *Laqi na ka nii.*  
 laqi=na ka nii.  
 child=3SG.GEN SBJ PROX  
 これは彼の子供だ。
- (A28) *Skngalun na rawa musa hmadut o,*  
 sekengal-un=na rawa m-usa h<em>adut 'u,  
 do:one:by:one-GV1=3SG.GEN basket AV-go <AV>bring CNJ  
 一つずつ籠を運んでいくが、
- (A29) *saun hmadut inu o, ini klai ki da.*  
 sa-'un h<em>adut 'inu 'u, 'ini kela-'i ki da.  
 go-GV1 <AV>bring where CNJ NEG know-GV.NFIN it NS  
 どこに運んでいくのかは、知らない。
- (A30) *Yaa na sbrigun hug?*  
 ya'a=na seberig-un hug?  
 UNCERTAIN=3SG.GEN sell-GV1 Q  
 売るのか？

- (A31) *Aji wada na pslion quri sapah hug?*  
 'adi wada=na peseli-'un quri sapah hug?  
 NEG PST=3SG.GEN gather-GV1 toward house Q  
 家の方に集めたのじゃないのか?
- (A32) *Skngalun na rawa, panun na tdruy kahaw ka nii.*  
 sekengal-un=na rawa, pan-un=na tederuy kahaw<sup>1)</sup>  
 do:one-GV1=3SG.GEN basket put-GV1=3SG.GEN car rake  
 ka nii.  
 SBJ PROX  
 籠を一つずつして、これを自転車に乗せる。
- (A33) *Tay mkla balay o.*  
 tay me-kela balay 'o.  
 well AV-know really EXCLAM  
 じょうずだねえ。
- (A34) *Pstuyun ka tdruy kahaw.*  
 pes-tuy-un ka tederuy kahaw.  
 CAUS-stand-GV1 SBJ car rake  
 自転車を立てる。
- (A35) *Ki nanak, tdruy kahaw na nii.*  
 ki nanak, tederuy kahaw=na nii.  
 it self car rake=3SG.GEN PROX  
 他のと違う、彼のこの自転車。
- (A36) *Wada musa baraw ni, psaun na brah.*  
 wada m-usa baraw ni, pesa-'un=na berah.  
 PST AV-go upward and put-GV1=3SG.GEN front  
 上に行って、前に載せる。
- (A37) *Niqan psaun rawa ka brah nii.*  
 niqan pesa-'un rawa ka berah nii.  
 exist put-GV1 basket SBJ front PROX  
 前に籠を載せるところがある。



- (A38) *Bilaq ka laqi nii, paru ka tdruy kahaw gaga.*  
 bilaq ka laqi nii, paru ka tederuy kahaw gaga.  
 AV.little SBJ child PROX big SBJ car rake DIST  
 この子供は小さいのに、あの自転車は大きい。
- (A39) *Ga mtucing kingal da.*  
 ga me-tucing kingal da.  
 DIST.PROG AV-fall one NS  
 一つ落ちた。
- (A40) *Laqi na kuyuh ka nii.*  
 laqi=na kuyuh ka nii.  
 child=3SG.GEN woman SBJ PROX  
 これは女の子だ。
- (A41) *Ga strung laqi kuyuh nii wah.*  
 ga seterung laqi kuyuh nii wah.  
 DIST.PROG AV.meet child woman PROX EXCLAM  
 この女の子に会った。
- (A42) *Qmita uwa duwah!*  
 q<em>ita `uwa du-wah!  
 <AV>see girl NS-EXCLAM  
 女の子を見ている！
- (A43) *Qmita uwa duwah!*  
 q<em>ita `uwa du-wah!  
 <AV>see girl NS-EXCLAM  
 女の子を見ている！
- (A44) *Strung btunux!*  
 Seterung betunux!  
 AV.collide stone!  
 石にぶつかった。
- (A45) *Tay mangal luqih.*  
 tay m-angal luqih.  
 well AV-take injury  
 ああ、けがをした。

- (A46) *Akay bi msa ka laqi nii.*  
 `akay=bi m-esa ka laqi nii.  
 ache=really AV-say SBJ child PROX  
 この子供は、痛い、と言っている。
- (A47) *Akay bi msa wah!*  
 `akay=bi m-esa wah!  
 ache=really AV-say EXCLAM  
 痛い、と言っている！
- (A48) *Ma pnsaan dha hi, btunux ga ni?*  
 ma p<en>sa-`an=deha hi, betunux ga ni?  
 why <PRF>put-GV=3PL.GEN there stone DIST and  
 どうしてそこに置いてあるのか、あの石は？
- (A49) *Tayal knsuyang lnglungan dha wah!*  
 tayal ken-suyang lenglung-an=deha wah!  
 EXCLAM NMNL-fine think-GV2=3PL.GEN EXCLAM  
 彼らの考えはりっぱだなあ。
- (A50) *Empika da.*  
 m-pika da.  
 AV-lame NS  
 びっこをひいている。
- (A51) *Bowski na.*  
 bawsi<sup>2</sup>)=na.  
 hat=3SG.GEN  
 帽子だ。
- (A52) *Tayal suyang lnglungan na, laqi nii ni.*  
 tayal suyang lenglung-an=na, laqi nii ni.  
 EXCLAM AV.fine think-GV2=3SG.GEN child PROX and  
 やさしいなあ、この子供は。
- (A53) *O, biqan na, dnyagan namu msa,*  
 `o, biq-an=na, d<en>iyag-an=namu m-esa,  
 oh give-GV2=3SG.GEN <PRF>help-GV=2PL.GEN AV-say  
 ああ、あげた、あなたたちは手伝ってくれたからって。

- (A54) *Smiyuk, biqan na pkngkingal.*  
 s<em>iyuk, biq-an=na pe-kengkingal.  
 <AV>exchange give-GV2=3SG.GEN AV.CAUS-one:by:one  
 交換だ、ひとつずつあげた。
- (A55) *Tru dha hiyi.*  
 teru=deha hiyi.  
 three=3PL.GEN person  
 3人だ。
- (A56) *Tay.*  
 tay.  
 well  
 ほら。
- (A57) *Qluqun na mkan hug?*  
 qeluq-un=na m-ekan hug?  
 do:raw-GV1=3SG.GEN AV-eat Q  
 生で食べるのか？
- (A58) *O! Kiya o!*  
 o! kiya o!  
 oh so oh  
 ああ！ そうだ！
- (A59) *Asi na qi hi?*  
 'asi=na q-i hi?  
 promptly=3SG.GEN eat-GV.NFIN there  
 すぐにそこで食べるのか？
- (A60) *Ssibus hug?*  
 sesibus hug?  
 AV.sweet Q  
 甘いのか？
- (A61) *Ini klai ki da.*  
 'ini kela-'i ki da.  
 NEG know-GV.NFIN so ns  
 分からない。

- (A62) *Suyang bi qnqan na.*  
 suyang=bi q<en>eq-an=na.  
 AV.fine=really <PRF>eat-GV=3SG.GEN  
 おいしい。
- (A63) *Tama niya. Ida bi laqi gtgut sapah niya, nii ni.*  
 tama niya. `ida=bi laqi getegut sapah niya,  
 father 3SG.GEN surely=really child neighbor house 3SG.GEN  
 nii ni.  
 PROX and  
 お父さんだ。きっと隣の家の子供だろう、これは。

Iyuk Iciyang, 2度目 (ビデオを見終わった後、2016.3.8)

- (B1) *Seejiq nii o, gaga mangal hiyi qlupas.*  
 se`ediq nii `u, gaga m-angal hiyi qelupas.  
 person PROX CNJ DIST.PROG AV-take fruit pear  
 このひとは、桃の実を取っている。
- (B2) *Kiya ni, lala balay hiyi na ka qlupas nii.*  
 kiya ni, lala balay hiyi=na ka qelupas nii.  
 so and AV.many really fruit=3SG.GEN SBJ pear PROX  
 そして、この桃は実がいっぱいだ。
- (B3) *Asi ka mkaraw musa mangal hiyi niya.*  
 `asi ka me-karaw m-usa m-angal hiyi niya.  
 must must AV-climb AV-go AV-take fruit 3SG.GEN  
 上ってとらなければならない。
- (B4) *Yaasa, mtucing do, mluqih da.*  
 ya`asa, me-tucing de-`u, me-luqih da.  
 because AV-fall NS-CNJ AV-hurt NS  
 なぜなら、落ちると、傷がつくからだ。
- (B5) *Lala balay ka hiyi na ka qhuni nii o,*  
 lala balay ka hiyi=na ka qehuni nii `u,  
 AV.many really SBJ fruit=3SG.GEN LNK tree PROX CNJ  
 この木の実は本当に多いから、

- (B6) *ida mha bsiyaq hari ka ngalun niya.*  
 `ida meha bsiyaq hari ka ngal-un niya.  
 surely FUT long:time quite LNK take-GV1 3SG.GEN  
 取るのには時間がかかるだろう。
- (B7) *Nasi kingal jiyax o, ida na aji qhduun niyana.*  
 nasi kingal diyax `u, `ida=na `adi qehedu-`un niyana.  
 if one day CNJ surely=3SG.GEN NEG finish-GV1 yet  
 1日では、まだ終わらないだろう。
- (B8) *Yaa piya ka rawa wada na dsun.*  
 ya`a piya ka rawa wada=na des-un.  
 UNCERTAIN how:many SBJ basket PST=3SG.GEN bring-GV1  
 いくつ籠を持ってきたのだろう。
- (B9) *Kiya ni gisu lmamu*  
 kiya ni gisu l<em>amu  
 so and PROG <AV>pick  
 いま摘んでいるところだ。
- (B10) *Ini ska niyana.*  
 `ini seka niyana.  
 NEG half still/yet  
 まだ半分ではない。
- (B11) *Yaa mha piya rawa o, ini ta klai.*  
 ya`a meha piya rawa `u, `ini=ta  
 UNCERTAIN FUT how:many basket CNJ NEG=1PLIN.GEN  
 kela-`i.  
 know-GV.NFIN  
 いくつの籠になるか、分からない。
- (B12) *Niqan kingal ka laqi na snaw.*  
 niqan kingal ka laqi=na senaw.  
 exist one SBJ child=3SG.GEN male  
 一人の男の子がいる。

- (B13) *Kiya ka mhakul niya ka,*  
 kiya ka me-hakul niya ka,  
 so LNK AV-carry 3SG.GEN LNK  
 運ぶ。
- (B14) *Mhadut qlupas ni,*  
 me-hadut qelupas ni,  
 AV-bring pear and  
 桃を運んで、
- (B15) *kngkingal rawa wada na saapa tdruy kahaw.*  
 kengkingal rawa wada=na sa-'apa tederuy kahaw.  
 one:by:one basket PST=3SG.GEN CV-load car rake  
 一つ一つの籠を、自転車に載せる。
- (B16) *Tama na ka lmamu hiyi qhuni nii*  
 tama=na ka <em>amu hiyi qehuni nii  
 father=3SG.GEN SBJ <AV>pick fruit tree PROX  
 この果物を摘むのはお父さんだ。
- (B17) *Qlhangun na balay.*  
 qelehang-un=na balay.  
 pay:attention-GV1=3SG.GEN really  
 本当に注意している。
- (B18) *Ini na balay pcingi.*  
 'ini=na balay pe-ting-i.  
 NEG=3SG.GEN really CAUS-fall-GV.NFIN  
 落とさない。
- (B19) *Yaasa qlhangun na balay,*  
 ya'asa qelehang-un=na balay,  
 because pay:attention-GV1=3SG.GEN really  
 本当に注意しているので、
- (B20) *ini qlihi ka hiyi nii.*  
 'ini qelih-i ka hiyi nii.  
 NEG hurt-GV.NFIN SBJ fruit PROX  
 この実を傷つけない。

- (B21) *Ki ka mha malu balay sbrigun.*  
 ki ka meha malu balay seberig-un.  
 so LNK FUT AV.good really sell-GV1  
 そのほうがよく売れる。
- (B22) *Mha malu balay qtaan ni,*  
 meha malu balay qeta-'an ni  
 FUT AV.good really see-GV2 and  
 見た目が良くなるし、
- (B23) *mha baraw hari ka pila na uri.*  
 meha baraw hari ka pila=na 'uri.  
 FUT AV.high quite SBJ money=3SG.GEN also  
 高く売れる。
- (B24) *Kiya do, nii ki do, laqi na snaw.*  
 kiya de-'u, nii ki de-'u, laqi=na senaw.  
 so NS-CNJ PROX so NS-CNJ child=3SG.GEN male  
 それで、これはというと、男の子だ。
- (B25) *Nii ka paapa tdruy kahaw*  
 nii ka pa'apa tederuy kahaw  
 PROX SBJ AV.ride car rake  
 自転車に乗るのはこの子だ。
- (B26) *Skngalun na rawa.*  
 sekengal-un=na rawa.  
 do:one-GV1=3SG.GEN basket  
 籠を一つずつ運ぶ。
- (B27) *Dsun na powsa brah tdruy kahaw.*  
 des-un=na powsa berah tederuy kahaw.  
 bring-GV1=3SG.GEN AV.put front car rake  
 自転車の前に載せる。
- (B28) *Niqan kingal jiyax o, niqan pخال o, paapa tdruy kahaw,*  
 niqan kingal diyax 'u, niqan pخال 'u, pa'apa tedruy kahaw,  
 exist one day CNJ exist once CNJ AV.ride car rake  
 ある日、こんなことがあった、自転車に乗っていて、

- (B29) *niqan kingal ka laqi kuyuh msa.*  
 niqan kingal ka laqi kuyuh m-esa.  
 exist one SBJ child female AV-say  
 女の子がいたそうだ。
- (B30) *Ida brah na.*  
 `ida berah=na.  
 surely front=3SG.GEN  
 彼の前に。
- (B31) *Yaa lnglungan na do mquri laqi kuyuh.*  
 ya'a lenglung-an=na de-`u, me-quri laqi kuyuh.  
 UNCERTAIN think-GV2=3SG.GEN NS-CNJ AV-go:toward child female  
 彼の考えは女の子のほうに向いていたのか。
- (B32) *Ini na qtai ka btunux, ga ska elug.*  
 `ini=na qeta-`i ka betunux, ga seka `elug.  
 NEG=3SG.GEN see-GV.NFIN SBJ stone DIST.STAT middle road  
 石を見ていなくて、道の真ん中にあったのに。
- (B33) *Kiya do, wada skribut btunux ka tdruy na.*  
 kiya de-`u, wada sekeribut betunux ka tederuy=na.  
 so NS-CNJ PST AV.hit:upon stone SBJ car=3SG.GEN  
 それで、彼の自転車が石で転んだ。
- (B34) *Mtakur paah tdruy kahaw do*  
 me-takur pa`ah tederuy kahaw de-`u,  
 AV-fall from car rake NS-CNJ  
 自転車から転んで、
- (B35) *mnsuwiq ka hiyi qhuni na uri da.*  
 me-nsuwiq ka hiyi qehuni=na `uri da.  
 AV-fall SBJ fruit tree=3SG.GEN also NS  
 果物も落ちた。
- (B36) *Thuung hiya siida, papak na, ga mluqih.*  
 telu`ung hiya si`ida, papak=na, ga me-luqih.  
 AV.sit there then foot=3SG.GEN DIST.STAT AV-get:hurt  
 そのとき彼は座り、足が、怪我した。



- (B37) *Akay msa siida o,*  
 'akay m-esa si'ida 'u,  
 ache AV-say then CNJ  
 痛いと言っていたら、
- (B38) *sriyu ka tru hiyi laqi da.*  
 seriyu ka teru hiyi laqi da.  
 AV.appear SBJ three body child NS  
 3人が現れた。
- (B39) *Yahan na dmayaw.*  
 yah-an=na d<em>ayaw.  
 come-GV2=3SG.GEN <AV>help  
 助けに来た。
- (B40) *Yahan na dmayaw pstutuy.*  
 yah-an=na d<em>ayaw pes-tutuy.  
 come-GV2=3SG.GEN <AV>help AV.CAUS-stand  
 立てるのを手伝いに来た。
- (B41) *Yahan na dmayaw lmamu ka hiyi qhuni.*  
 yah-an=na d<em>ayaw l<em>amu ka hiyi qehuni.  
 come-GV2=3SG.GEN <AV>help <AV>pick SBJ fruit tree  
 果物を拾い集めるのを手伝いに来てくれた。
- (B42) *Psaun dha rawa.*  
 pesa-'un=deha rawa.  
 put-GV1=3PL.GEN basket  
 籠を置いた。
- (B43) *Kiya ni, mtutuy ka laqi.*  
 kiya ni, me-tutuy ka laqi.  
 so and AV-stand SBJ child  
 そして、子どもが立った。
- (B44) *Empika da.*  
 m-pika da.  
 AV-lame NS  
 びっこをひいている。

- (B45) *Kiya ni psauñ dha brah tdruy kahaw ka hiyi qhuni, kingal rawa niya.*  
 kiya ni pesa-'un=deha berah tederuy kahaw ka hiyi  
 so and put-GV1=3PL.GEN front car rake SBJ fruit  
 qehuni, kingal rawa niya.  
 tree one basket 3SG.GEN  
 それで、果物を、一つの籠を、自転車の前に置く。
- (B46) *Kiya do, wada musa ka laqi na*  
 kiya de-'u, wada m-usa ka laqi=na  
 so NS-CNJ PST AV-go SBJ child=3SG.GEN  
 それで、子どもは行ってしまった。
- (B47) *Ga mtucing qbubu ni*  
 ga me-tuting qebubu ni  
 DIST.STAT AV-fall hat and  
 帽子が落ちている。
- (B48) *splawa laqi dni, yahan dha hmadut hyaan ka qbubu na.*  
 se-pelawa laqi de-ni, yah-an=deha h<em>adut hiya'an  
 CV-call child NS-and come-GV2=3PL.GEN <AV>bring 3SG.OBL  
 ka qebubu=na.  
 SBJ hat=3SG.GEN  
 子供が呼んで、彼に帽子を持って行ってやる。
- (B49) *Bqanun dha hyaan,*  
 beqan-un=deha hiya'an,  
 give-GV1=3PL.GEN 3SG.OBL  
 彼らは彼にあげる。
- (B50) *Kiya ni laqi nii do*  
 kiya ni laqi nii de-'u,  
 so and child PROX NS-CNJ  
 それで、この子供は、

- (B51) *ida bi snadu dha ka tru hiyi laqi nii o*  
 `ida=bi s<en>adu=deha ka teru hiyi laqi nii  
 surely=really <CV.PRF>pay=3PL.GEN LNK three body child PROX  
 `u,  
 CNJ  
 この3人の子供に褒美をあげるのに、
- (B52) *kiya ngalun na ka tru hiyi qhuni nii.*  
 kiya ngal-un=na ka teru hiyi qehuni nii.  
 so take-GV1=3SG.GEN SBJ three fruit tree PROX  
 それで、3つの果物を取る。
- (B53) *Sbgay na dhyaan kiya ni,*  
 se-begay=na dehiya'an kiya ni,  
 CV-give=3SG.GEN 3PL.OBL it and  
 彼らにあげる。
- (B54) *Wada mangal hiyi qhuni ka laqi nii o,*  
 wada m-angal hiyi qehuni ka laqi nii `u,  
 PST AV-take fruit tree SBJ child PROX CNJ  
 この子供たちは果物を取ると、
- (B55) *asi na qi hi da.*  
 `asi=na q-i hi da.  
 promptly=3SG.GEN eat-GV.NFIN there NS  
 すぐに食べる。
- (B56) *Qnqan dha. Uqun dha.*  
 q<en>eq-an=deha. `uq-un=deha.  
 <PRF>eat-GV=3PL.GEN eat-GV1=3PL.GEN  
 食べた。食べた。
- (B57) *Tayal suyang ka qnqan dha wa.*  
 tayal suyang ka q<en>eq-an=deha wa.  
 EXCLAM AV.fine SBJ <PRF>eat-GV=3PL.GEN EXCLAM  
 食べたのはとてもおいしい。

- (B58) *Yaa sibus o, ini mu klai.*  
 ya'a sibus 'u, 'ini=mu kela-'i.  
 UNCERTAIN AV.sweet CNJ NEG=1SG.GEN know-GV.NFIN  
 甘いのか、私はわからない。
- (B59) *Ki da.*  
 ki da.  
 so NS  
 そこまでだ。
- (B60) *Kiya ka kiya ni, wada musa hmadut hiyi qhuni ka laqi nii da.*  
 kiya ka kiya ni, wada m-usa h<em>adut hiyi qehuni ka  
 so LNK so and PST AV-go <AV>carry fruit tree SBJ  
 laqi nii da.  
 child PROX NS  
 それで、この子供は果物を運んで行った。
- (B61) *Wada musa mquri tama da, tama na hi ka tru hiyi laqi nii.*  
 wada m-usa me-quri tama da, tama=na hi ka teru  
 PST AV-go AV-toward father NS father=3SG.GEN there SBJ three  
 hiyi laqi nii.  
 body child PROX  
 3人の子供たちは、お父さんのほうに行った。
- (B62) *Ida bi laqi getegut sapah dha wah, tru hiyi nii ni.*  
 'ida=bi laqi getegut sapah=deha wah, teru hiyi  
 surely=really child neighbor house=3PL.GEN EXCLAM three body  
 nii ni.  
 PROX and  
 たぶん隣の家の子供だろう、この子供たちは。
- (B63) *Ma ka suyang bi lnglungan dha hki.*  
 ma ka suyang=bi lenglung-an=deha heki.  
 why LNK AV.fine=really think-GV2=3PL.GEN HEKI  
 なんて正直なんだ。

- (B64) *Kiya.*  
 kiya.  
 so  
 そうだ。

**Tusi Lowking (2016.3.9.)**

- (C1) *Kingal seejiq nii mhuma yabas.*  
 kingal se'ediq nii me-huma yabas.  
 one person PROX AV-plant guava  
 一人の人が、グアバを植えている。
- (C2) *Paru ka yabas nhuma na da.*  
 paru ka yabas ne-huma=na da.  
 big SBJ guava CV.PRF-plant=3SG.GEN NS  
 彼の植えたグアバは大きくなった。
- (C3) *Lmamu ka kingal seejiq msa.*  
 I<em>amu ka kingal se'ediq m-esa.  
 <AV>pick SBJ one person AV-say  
 一人の人がそれを摘んだそうだ。
- (C4) *Kiya ni, psaan na truma o, tru ka rawa niya.*  
 kiya ni, pesa-'an=na teruma 'u, teru ka rawa niya.  
 so and put-GV2=3SG.GEN below CNJ three SBJ basket 3SG.GEN  
 それで、下においてあるのは、籠が3つだ。
- (C5) *Seejiq nii do, dha rawa ka thngay da, yabas ga.*  
 se'ediq nii de-'u, deha rawa ka tehengay da, yabas ga.  
 person PROX NS-CNJ two basket SBJ AV.full NS guava PRT  
 この人は、いっぱいになったのは2つだ、グアバは。
- (C6) *Kiya dni, niqan kingal laqi muda hi ki.*  
 kiya de-ni, niqan kingal laqi m-uda hi ki.  
 so NS-and exist one child AV-pass there so  
 それで、そこを通った子供が一人いる。

- (C7) *Niqan kingal ka mtabug mirit.*  
 niqan kingal ka me-tabug mirit.  
 exist one SBJ AV.FUT-raise goat  
 山羊を飼っている人がいる。
- (C8) *Ida muda qmpahan na hi uri.*  
 'ida m-uda qempahan=na hi 'uri.  
 surely AV-pass farm=3SG.GEN there also  
 その畑も通った。
- (C9) *Kiya ni, ini kla ka nii.*  
 kiya ni, 'ini kela ka nii.  
 so and NEG AV.NFIN.know SBJ PROX  
 それで、この人は知らない、
- (C10) *Lmamu yabas tnpusu na ni, wada baraw kiya ni,*  
 l<em>amu yabas tenpusu=na<sup>3)</sup> ni, wada baraw kiya ni,  
 <AV>pick guava owner=3SG.GEN and is:gone upward it and  
 その持ち主がグアバを摘んでいて、上に行つて、
- (C11) *muda hi kingal laqi da.*  
 m-uda hi kingal laqi da.  
 AV-pass there one child NS  
 そこを一人の子供が通った。
- (C12) *Ngalan na ka kingal rawa da.*  
 ngal-an=na ka kingal rawa da.  
 take-GV2=3SG.GEN SBJ one basket NS  
 彼が一つの籠を持って行った。
- (C13) *Wada na dsun ka kingal rawa da.*  
 wada=na des-un ka kingal rawa da.  
 PST=3SG.GEN bring-GV1 SBJ one basket NS  
 彼が一つの籠を持って行った。
- (C14) *Ini kla ka tnpusu nii.*  
 'ini kela ka tenpusu nii.  
 NEG AV.NFIN.know SBJ owner PROX  
 この持ち主は知らない。

- (C15) *Kiya ni, wada baraw duri ka tnpusu lmamu yabas nii o,*  
 kiya ni, wada baraw duri ka tenpusu l<em>amu yabas  
 so and PST upward again SBJ owner <AV>pick guava  
 nii 'u,  
 PROX CNJ  
 それで、グアバを摘んでいる持ち主は上に行って、
- (C16) *wada ngalun laqi ka kingal rawa da.*  
 wada ngal-un laqi ka kingal rawa da.  
 PST take-GV1 child SBJ one baskt NS  
 一つの籠は子供が持って行った。
- (C17) *Laqi nii o, ida bi mguy kiya da, laqi nii ni.*  
 laqi nii 'u, 'ida=bi m-eguy kiya da, laqi nii ni.  
 child PROX CNJ surely=really AV-steal it NS child PROX and  
 この子供は、泥棒だろう、この子供は。
- (C18) *Kiya ni wada dni strung kingal paapa dingsya,*  
 kiya ni wada de-ni seterung kingal pa'apa dingsya<sup>4</sup>),  
 so and is:gone NS-and AV.meet one AV.ride bicycle  
 それで、行ってしまって、自転車に乗った人に会う。
- (C19) *Takur da. Strung do mtakur da, laqi nii ni.*  
 takur da. setrung de-'u me-takur da, laqi nii ni.  
 AV.stumble NS AV.meet NS-CNJ AV-stumble NS child PROX and  
 転んだ。会って、転んだ。この子供は。
- (C20) *Niqan duri ka qmita dmayaw na lmamu ni,*  
 niqan duri ka q<em>ita d<em>ayaw=na l<em>amu ni,  
 exist again SBJ <AV>see <AV>help=3SG.GEN <AV>pick and  
 見て、助ける人がいた。
- (C21) *wada da.*  
 wada da.  
 is:gone NS  
 行ってしまった。

- (C22) *Kingal nii muda hini mtabug mirit.*  
 kingal nii m-uda hini me-tabug mirit.  
 one PROX AV-pass here AV-raise goat  
 一人、山羊を飼っている人がここを通る。
- (C23) *Wada muda hi uri.*  
 wada m-uda hi 'uri.  
 PST AV-pass there also  
 そこも通っていく。
- (C24) *Ida muda qmpahan ni kiya, mtabug mirit nii.*  
 'ida m-uda qempahan ni kiya, me-tabug mirit nii.  
 surely AV-pass farm and so AV.FUT-raise goat PROX  
 畑を通して、この山羊飼いは。
- (C25) *Ida ga lmamu ka seejiq nii na.*  
 'ida ga l<em>amu ka se'ediq nii na.  
 surely PROG <AV>pick SBJ person PROX still  
 まだこの人は摘んでいる。
- (C26) *Lmamu yabas baraw.*  
 l<em>amu yabas baraw.  
 <AV>pick guava upward  
 上でグアバを摘んでいる。
- (C27) *Wada inu ka laqi da, laqi nii ni.*  
 wada 'inu ka laqi da, laqi nii ni.  
 is:gone where SBJ child NS child PROX and  
 子供はどこに行った、この子供は。
- (C28) *Dhuq pusu yabas hini ka hiya do,*  
 dehuq pusu yabas hini ka hiya de-'u,  
 AV.arrive root guava here SBJ there NS-CNJ  
 彼がこのグアバの木の元に着いたら、
- (C29) *qmita da, laqi nii ni, ngalan msa.*  
 q<em>ita da, laqi nii ni, ngal-an m-esa.  
 <AV>see NS child PROX and take-GV2 AV-say  
 見て、この子供は、取ったそうだ。



- (C30) *Tayal yabas yamu msa.*  
 tayal yabas yamu m-esa.  
 EXCLAM guava 2PL AV-say  
 あなたたちのグアバはすごいなあ、と言った。
- (C31) *Hmuya, ini klai ki da.*  
 h<em>uya, 'ini kela-'i ki da.  
 <AV>do:what NEG know-GV.NFIN it NS  
 どうしたのか、わからない。
- (C32) *Mita ni msangay da.*  
 m-ita ni me-sangay da.  
 AV-see and AV-take:rest NS  
 見て、休む。
- (C33) *Tayal msangay da, laqi nii ni.*  
 tayal me-sangay da, laqi nii ni.  
 EXCLAM AV-take:rest NS child PROX and  
 なんて休むんだ、この子供は。
- (C34) *Mita lala bi yabas, tay qtaan seejiq ga baraw uri.*  
 m-ita lala=bi yabas, tay qeta-'an se'ediq ga  
 AV-see many=really guava well see-GV2 person DIST.exist  
 baraw 'uri.  
 upward also  
 たくさんのグアバを見る、上にいる人も見る。
- (C35) *Tay, kiya do, psaun na truma ka dingsya na da.*  
 tay, kiya de-'u, pesa-'un=na teruma ka dingsya=na  
 well so NS-CNJ put-GV1=3SG.GEN below SBJ bicycle=3SG.GEN  
 da.  
 NS  
 それで、下に自転車を置く。
- (C36) *Taan na ka seejiq mangal da,*  
 ta-'an=na ka se'ediq m-angal da,  
 see-GV2=3SG.GEN SBJ person AV-take NS  
 取っている人を見て、

- (C37) *mangal kingal rawa da.*  
 m-angal kingal rawa da.  
 AV-take one basket NS  
 一つの籠を取る。
- (C38) *Ini kla ka lmamu yabas nii da.*  
 `ini kela ka l<em>amu yabas nii da.  
 NEG AV.NFIN.know SBJ <AV>pick guava PROX NS  
 このグアバを摘んでいる人は知らない。
- (C39) *Wada na jiyun kingal rawa da.*  
 wada=na diy-un kingal rawa da.  
 is:gone=3SG.GEN have-GV1 one basket NS  
 一つの籠を持って行った。
- (C40) *Ida bi mguy ki da, laqi nii ni.*  
 `ida=bi m-eguy ki da, laqi nii ni.  
 surely=really AV-steal it NS child PROX and  
 きっと泥棒だ、この子供は。
- (C41) *Ma naqih lnglungan na.*  
 ma naqih lenglung-an=na.  
 why AV.bad think-GV2=3SG.GEN  
 なんて悪い考えなんだ。
- (C42) *Mguy kingal rawa yabas.*  
 m-eguy kingal rawa yabas.  
 AV-steal one basket guava  
 グアバの籠を一つ盗んだ。
- (C43) *Tay, wada paapa dingsya da, wada da.*  
 tay, wada pa'apa dingsya da, wada da.  
 well is:gone AV.rice bicycle NS is:gone NS  
 それで、自転車に乗って行ってしまった、行ってしまった。
- (C44) *Dsun na da, wada dsun ka yabas da.*  
 des-un=na da, wada des-un ka yabas da.  
 bring-GV1=3SG.GEN NS PST bring-GV1 SBJ guava NS  
 持って行った、グアバを持って行った。

- (C45) *Ini kla ka tnpusu nii, ga lmamu baraw ki niyana o.*  
 'ini kela ka tenpusu nii, ga l<em>amu  
 NEG AV.NFIN.know SBJ owner PROX DIST.PROG <AV>pick  
 baraw ki niyana 'o.  
 upward it still EXCLAM  
 この持ち主は知らない、まだ上で摘んでいるから。
- (C46) *Wada laqi nii.*  
 wada laqi nii.  
 is:gone child PROX  
 この子供は行ってしまう。
- (C47) *Wada mtucing дума ka yabas na ga.*  
 wada me-tuting дума ka yabas=na ga.  
 PST AV-fall other SBJ guava=3SG.GEN PRT  
 彼のグアバがまた落ちる。
- (C48) *Niqan kingal laqi, mha mstrung sayang.*  
 niqan kingal laqi, meha me-seterung sayang.  
 exist one child FUT AV-collide now  
 一人の子供がいて、今ぶつかろうとしている。
- (C49) *Kiya ni, strung sayang da, strung da.*  
 kiya ni, seterung sayang da, seterung da.  
 so and AV.collide now NS AV.collide NS  
 それで、今ぶつかる、ぶつかる。
- (C50) *Mtucing ka bowsi na, mtakur da.*  
 me-tucing ka bawsi=na, me-takur da.  
 AV-fall SBJ hat=3SG.GEN AV-stumble NS  
 帽子が落ちた、転んだ。
- (C51) *Msuwiq kana yabas na da.*  
 me-suwiq kana yabas=na da.  
 AV-fall all guava=3SG.GEN NS  
 グアバが全部落ちた。

- (C52) *Akay bi, msa.*  
 `akay=bi, m-esa.  
 ache=really AV.say  
 痛い、と言う。
- (C53) *Akay papak sa tay,*  
 `akay papak sa tay,  
 ache leg say well  
 足が痛い、と言う。
- (C54) *Pgealu bi, ma su mguy uri han.*  
 pege`alu=bi, ma=su m-eguy `uri han.  
 AV.sorry=really why=2SG.NOM AV-steal also HAN  
 かわいそう、あなたも泥棒か、
- (C55) *O. Tru ka seejiq mita hyaan.*  
 `o. teru ka se`ediq m-ita hiya`an.  
 oh three SBJ person AV-see 3SG.OBL  
 ああ。3人が彼を見ている。
- (C56) *Tay saan dha dmayaw lmamu da.*  
 tay sa-`an=deha d<em>ayaw l<em>amu da.  
 well go-GV2=3PL.GEN <AV>help <AV>pick NS  
 拾うのを手伝いに行った。
- (C57) *Psaan na rawa.*  
 pesa-`an=na rawa.  
 put-GV2=3SG.GEN basket  
 籠に入れる。
- (C58) *Malu bi lnglungan na seejiq nii ni.*  
 malu=bi lenglung-an=na se`ediq nii ni.  
 AV.good=really think-GV2=3SG.GEN person PROX and  
 この人たちの考えはよい。
- (C59) *Tayal jiyagan dha lmamu kana yabas.*  
 tayal diyag-an=deha l<em>amu kana yabas.  
 EXCLAM help-GV2=3PL.GEN <AV>pick all guava  
 グアバを拾うのをなんて手伝っているんだろう。

- (C60) *Tayal knmalu lnglungan na o, laqi nii ni.*  
 tayal ken-malu lenglung-an=na 'o, laqi nii ni.  
 EXCLAM NMNL-good think-GV2=3SG.GEN EXCLAM child PROX and  
 考えがなんていいんだろう、この子たちは。
- (C61) *Dmayaw duri o, wada da.*  
 d<em>ayaw duri 'u, wada da.  
 <AV>help again CNJ is:gone NS  
 また手伝う、行ってしまった。
- (C62) *Wada empika empika sa qaqay na, laqi nii ni,*  
 wada m-pika m-pika sa qaqay=na, laqi nii ni,  
 PST AV-lame AV-lame say leg=3SG.GEN child PROX and  
 足を引きずっていた、この子供は。
- (C63) *Wada mswayay da.*  
 wada me-sewayay da.  
 is:gone AV-leave NS  
 分かれていった。
- (C64) *Qmita bowsi na ka kingal nii da.*  
 q<em>ita bawsi=na ka kingal nii da.  
 <AV>see hat=3SG.GEN SBJ one PROX NS  
 この一人が帽子を見た。
- (C65) *Taan ka bowsi na.*  
 ta-'an ka bawsi=na.  
 see-GV2 SBJ hat=3SG.GEN  
 彼の帽子を見た。
- (C66) *Ngalan na ni splawa na duri.*  
 ngal-an=na ni se-pelawa=na duri.  
 take-GV2=3SG.GEN and CV-call=3SG.GEN again  
 取って呼んだ。
- (C67) *Saun na mgay.*  
 sa-'un=na m-egay.  
 go-GV1=3SG.GEN AV-give  
 渡しに行った。

- (C68) *Kiya ni ini qbhang-an kari dha nii ni,*  
 kiya ni 'ini qebehang-an kari=deha nii ni,  
 so and NEG listen-GV2 story=3PL.GEN PROX and  
 彼らの言葉は聞こえないが、
- (C69) *biqun na bowsi, mangal yabas ni*  
 biq-un=na bawsi, m-angal yabas ni  
 give-GV1=3SG.GEN hat AV-take guava and  
 帽子を渡して、グアバを取って、
- (C70) *biqan na ka laqi nii duri.*  
 biq-an=na ka laqi nii duri.  
 give-GV2=3SG.GEN SBJ child PROX again  
 この子供に渡した。
- (C71) *Wada da, mswayay duri ni,*  
 wada da, me-sewayay duri ni,  
 is:gone NS AV-separate again and  
 行った、また別れた。
- (C72) *Laqi ni, biqun na yabas ka teru hiyi da.*  
 laqi ni, biq-un=na yabas ka teru hiyi da.  
 child and give-GV1=3SG.GEN guava SBJ three body NS  
 子供は、3人にグアバを渡した。
- (C73) *Mowsa ka laqi nii ni, mowda lmamu yabas hi ga.*  
 mawsa ka laqi nii ni, mawda l<em>amu yabas  
 AV.FUT.go SBJ child PROX and AV.FUT.pass <AV>pick guava  
 hi ga.  
 there PRT  
 この子供は行こうとしていて、グアバを摘んでいるところを通ろ  
 うとしている。
- (C74) *Niqan yabas hi, muda hiya, laqi nii ni.*  
 niqan yabas hi, m-uda hiya, laqi nii ni.  
 exist guava there AV-pass there child PROX and  
 そこにグアバがあって、そこを通る、この子供たちは。

- (C75) *Tmabuy ka mlamu yabas ni,*  
 t<em>abuy ka me-lamu yabas ni,  
 <AV>go:down SBJ AV.FUT-harvest guava and  
 グアバを摘んでいる人が降りてくるが、
- (C76) *ini kla niyana o.*  
 'ini kela niyana 'o.  
 NEG AV.NFIN.know yet EXCLAM  
 まだ知らない。
- (C77) *Mha mita ni, tay mita tay, smpug.*  
 meha m-ita ni, tay m-ita tay, s<em>pug.  
 FUT AV-see and well AV-see well <AV>count  
 見ようとして、見て、数えた。
- (C78) *Wada inu kingal?*  
 wada 'inu kingal?  
 is:gone where one  
 一つどこに行った？
- (C79) *Spugun da.*  
 sepug-un da.  
 count-GV1 NS  
 数えた。
- (C80) *Wada inu kingal da msa,*  
 wada 'inu kingal da m-esa,  
 is:gone where one NS AV-say  
 一つどこに行った？と言う。
- (C81) *Tay ini kla wada inu da msa.*  
 tay 'ini kela wada 'inu da m-esa.  
 well NEG AV.NFIN.know is:gone where NS AV-say  
 どこに行ったのかわからない、と言う。
- (C82) *Mita tru laqi o*  
 m-ita teru laqi 'u,  
 AV-see three child CNJ  
 3人の子供を見ると、

- (C83) *wada muda hiya ni mkan yabas.*  
wada m-uda hiya ni m-ekan yabas.  
is:gone AV-pass there and AV-eat guava  
そこを通過って、グアバを食べている。
- (C84) *Mita balay, tay.*  
m-ita balay, tay.  
AV-see really well  
じっと見ている。
- (C85) *Wada da.*  
wada da.  
is:gone NS  
行ってしまった。

### 注

- 1) *tederuy kahaw* で「自転車」。直訳は「熊手の車」。自転車のスポークが熊手と似ているからか。
- 2) *bawsi* は日本語の「帽子」を借用したもの。
- 3) 主語標示詞の *ka* が無いが、意味と態からこの名詞句が主語だと考えられる。
- 4) *dingsya* は日本語の「自転車」を借用したもの。d は口蓋化しない。語頭音節が脱落し、2音節目の頭子音が有声化した。